Porównanie tłumaczeń Marka 12:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział mu że pierwsze ze wszystkich przykazań słuchaj Izraelu Pan Bóg nasz Pan jeden jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Pierwsze przykazanie jest takie: Słuchaj, Izraelu! Pan, nasz Bóg, jest Panem jedynym,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus, że: Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg nasz Pan jeden jest, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział mu że pierwsze (ze) wszystkich przykazań słuchaj Izraelu Pan Bóg nasz Pan jeden jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus oświadczył: Najważniejsze z przykazań jest to: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, jest jeden. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Pierwsze przykazanie ze wszystkich *jest to*: Słuchaj, Izraelu! Pan, nasz Bóg, Pan jest jeden. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Najpierwsze ze wszystkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu odpowiedział: Iż przedniejsze ze wszytkich przykazanie jest: Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg twój, Bóg jeden jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Pierwsze jest: Słuchaj, Izraelu, Pan Bóg nasz jest jedynym Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus odpowiedział: Pierwsze przykazanie jest to: Słuchaj, Izraelu! Pan, Bóg nasz, Pan jeden jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Pierwsze jest: Słuchaj Izraelu! Pan, nasz Bóg, jest jedynym Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus rzekł: „Pierwsze jest: Słuchaj, Izraelu! PAN, Bóg nasz, jest PANEM jedynym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „Pierwsze jest: Słuchaj, Izraelu, Pan, Bóg nasz, jest Panem jedynym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedział mu: Słuchaj Izraelu! Pan Bóg nasz, Pan jeden jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwsze jest: ʼSłuchaj, Izraelu, Pan Bóg nasz jest jedynym Panem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус відповів, що найпершою є: Слухай, Ізраїлю, наш Господь Бог - єдиний Господь. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi Iesus że: Pierwsza jest: Słuchaj, Israelu, niewiadomy utwierdzający pan, ten wiadomy bóg nasz, niewiadomy utwierdzający pan jeden jest,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus mu powiedział: Pierwsze ze wszystkich przykazanie: Słuchaj, Israelu! Pan, Bóg nasz, Pan jest jeden. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł: "Najważniejsza jest: "Sz'ma, Israel, Adonai Eloheinu, Adonai echad [Słuchaj, Isra'elu, PAN nasz Bóg, PAN jest jeden], |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odpowiedział: ”Pierwsze jest: ʼSłuchaj, Izraelu, Pan, nasz Bóg, to jeden Pan, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus odpowiedział: —Najważniejsze jest to, które mówi: „Słuchaj, Izraelu! Twój Pan i Bóg jest jedynym Bogiem. |

1. 1) PAN, nasz Bóg, jest PANEM jedynym, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, אֶחָד יְהֹוָה יְהֹוָה אֱֹלהֵינּו , lub: PAN, nasz Bóg, jest PANEM jednym l. jedynie; hbr. licz אֶחָד (’echad) może pełnić f. przym l. przys (<x>450 14:9</x>); <x>480 12:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 6:4</x>; <x>500 17:3</x>; <x>530 8:4</x>; <x>610 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)